



Ministry of Higher Education and Scientific Research
Cihan University
Department of: Translation

Literary Translation


4th Year- 1st Semester

Lecturer:

Dr. Momen Yaseen M.Amin

Course Book

Academic Year: 2023-2024


1. Course Name	Literary Translation
2. Course Code	
3. Lecturer in Charge	Dr. Momen Zellmi
4. Department/ College	Department of Translation
5. Contact information	e-mail: momenzellmi@gmail.com Mobile:
6. Office Hours	Availability of the lecturer during the week:
7. Teacher's Academic Profile	<ul style="list-style-type: none"> ✓ I have graduated from English Department, College of Education, Salahaddin University in 2010. ✓ Hold MA in English Language and Literature, from Bangalore University, India, 2013. ✓ PhD in English Language Teaching, Eastern Mediterranean University- EMU, in Northern Cyprus-Turkey, 2021
8. Keywords	Translation, Translation Procedures, Types of Translation, Interpretation, and Translation & Work.
9. Course Overview:	<p> <i>Translation is</i></p> <p><i>1. an act, process, or instance of translating: such as</i></p> <p><i>a: a rendering from one language into another also : the product of such a rendering</i></p>


b: a change to a different substance, form, or appearance : **CONVERSION**


c: a transformation of coordinates in which the new axes are parallel to the old ones

2: uniform motion of a body in a straight line

3: the process of forming a protein molecule at a ribosomal site of protein synthesis from information contained in messenger RNA (Merriam Webster)

 The course offers an introduction to the Translation from the history and gives a summary of the different phases. It provides the students with an account of the history, its features, and the main procedures and types of translation.

 In this course we seek to answer daily questions about translation and its challenges and difficulties, also both theoretical and practical frameworks inside and outside of class will be followed.

 Finally, students are introduced to different pieces of translation from Source into Target languages.

10 Course Objectives:

- a) Assisting the students to understand the context of the definition of Translation.
- b) Increasing the students' abilities to translate and interpreting different masterpieces of works.
- c) Extending the use of language, expressing ability of ideas and feelings, Experience collaborative team working in groups, developing compassion, and making positive contribution to society, develop skills like problem solving, time management, and communication,

contributing in lifelong learning and carrier skills.

- d) Increasing creativity in translation and achieving competence in translation and interpretation.
- e) Practicing the translation processes from English-Source Language into Kurdish-Target Language.

11 Course Requirements:

- + Students have to be punctual and regularly attend the classes.
- + Students are required to participate and discuss the material presented in the class.
- + Students are required to be prepared for the subjects discussed and given assignments.
- + Students need to read texts, ask questions, get ready to share their parts with their colleagues, develop their critical thinking competences.
- + Students should simply be a part of the collaborative progressive atmosphere of the lecture.
- + Students are required to translate and publish their works in local and/or international media agencies.

12 Forms of Teaching:

Text books and journal papers

Date Show,

White Board,

Drawing,

Diagrams,

Visual tools

Group Works,

	<p>Inviting guests & Visiting translation centers. Acting, Auditory devices, Handouts, Text, and Quotations from Books, Researches and Media Agency works</p>
13	<p>Assessment scheme:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Class participation3% -Portfolio.....5% - Activity 15% - Activity 2.....5% -Presentation7% -Term exam15% - Final Exam: 60% <p>Note: Students have to contact the Head of the Department if they need to miss class. It is students' own responsibility to find out what works they may have missed. More than 10% absences without serious causes will automatically result in their dismissal from the course.</p>
14	<p>Students Learning Outcome:</p> <p>By the end of the academic year students hopefully will achieve the goals of the course which are already mentioned above.</p> <ul style="list-style-type: none"> ✚ Students will be able to read, understand, and evaluate assigned works and Students will be able to translate literary, cultural, historical, media

terms, medical, and philosophical terms and phrases.

- ✚ Students will be able to apply and demonstrate principles of translation analysis in a full-length essay
- ✚ Intellectual flexibility, an openness to new ideas
- ✚ Will be able to think more globally and critically as they will be listening to different points of view about the same components of selected works, which makes them more tolerant and flexible, strategically becoming more open-minded in solving and approaching their own problems as more cultivated citizens in the community.

15

Course Reading List and References:

- ✚ Bassnett, S. (2013). *Translation studies*. Routledge.
- ✚ Newmark, P. (1988). *A textbook of translation* (Vol. 66). New York: Prentice Hall.
- ✚ Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation (Language Teaching Methodology Series)*. Oxford: Pergamon Press. <https://doi.org/10.1017>.
- ✚ Newmark, P. (1991). *About translation* (Vol. 74). Multilingual matters.
- ✚ Rasul, S. H. (2021). *An Introduction to English-Kurdish Translations*. Saya Center Publishing, Sulaimani, Kurdistan, Iraq
- ✚ Rasul, S. H. (2019). *Journalistic Translation: Procedures and Strategies in English-Kurdish Translation of Media Texts*. Cambridge Scholars Publishing.
- ✚ Venuti, L. (2012). *The translation studies reader*. Routledge.

The Topics of the Semester:

No.	Title of the subject	weeks	Lecturer's name
1-	Week #1: Introduction to Translation+ Practice	1	Dr. Momen
2-	Week #2: Definition of Translation + Practice	2	-
3-	Week #3: <i>English language and Kurdish Language</i> + Practice	3	-
4-	Week 4# <i>Linguistic aspects of translation</i> + Practice	4	-
5-	Week #5: <i>Cultural aspects of translation</i> + Practice	5	-
6-	Week #6: Translation procedures+ Practice	6	-
7-	Week #7: Practical English -Kurdish translation -Novel	7	-
8-	Week #8: Practical English -Kurdish translation -Drama	8	-
9-	Week #9: Practical English -Kurdish translation - Movie	9	-
10-	Week #10: Practical English -Kurdish translation – Short Story	10	-
11-	Week #11: Practical English -Kurdish translation -Poetry	11	-
12-	Week #12: Practical English -Kurdish translation -Prose	12	-
13-	Week #13: Practical English -Kurdish translation -Translation and Theater	13	-
14-	Week #14: Review	14	-
15-	Week #15: Exam preparation and Questions	15	-

Type of Exams' Questions

Q1/. Explain the differences between translation and interpretation.

Q2/. Explain the differences between English and Kurdish in translation.

Q3/ Translate this English Text into Kurdish language.

Peer Review

I certify that:

- 1- I read and verify all requirements of teaching quality assurance are respected in this course book.
- 2- The scientific contents are new, convenient and well organized for this stage.
- 3- The order of chapters are well done.
- 4- References are new and available for students.

That's why I signed on this course book. And I take all responsibilities.

Name:

Scientific title:

Institute:

Department:

E-mail

Date

Signature: